

**Un ferito cavaliere**

di polve, di sudor, di sangue perso,  
l'anelante corsiero;  
lassa, ne so s' à piè cade ò s' inchina  
de la Sveta Regina.

Dice: "L' Austriaco e' l Goto  
incerto Marte è periglioso stringe:  
Io, trafitto colà qui à morir vegno  
acciò del pianto tuo gl' estremi ufficij  
habbia l' ucciso Rè.  
Piangi del Cielo il torto, piangi Regina,  
ohimè, Gustavo è morto."

Sciolser cento Donzelle i biondi crini  
in un diluvio d' oro, si percossero il viso,  
e à si funebre avviso  
esclamò la Regina con dolorose strida:  
"Datemi, per pietade, un che m' uccida!"

O mio signore e Rè, chi mi t' hà tolto?  
Barbara e fiera spada  
che il suo sangue spargesti in caldo rio,  
Deh, che non spargi il mio?  
Dunque l' invitto regnator dell' Orse  
sotto il ferro di morte il capo inchina,  
et io no' l vedrò più,  
deposto l' elmo e' l martial rigore,  
gioir del nostro amore, e più non m' amerà;  
datemi un che m' uccida, ahi, per pietà!

A wounded horseman,  
black with dust, sweat and blood,  
abandons his panting steed;  
exhausted, I know not if he falls or kneels  
at the feet of the Swedish Queen.  
He says: "The Austrians and the Goths  
are in the unsure and perilous grasp of Mars:  
I, stabbed in battle, come here to die  
so that the murdered King  
may receive last rites from your tears.  
Weep for Heaven's wrong, weep, Queen,  
alas, Gustav is dead."

A hundred maidens loosened their blond locks  
in a flood of gold, they beat their faces,  
and at the dreadful news  
the queen exclaimed with painful cries:  
"Give me, for pity's sake, someone who will kill me!"

O my lord and king, who has taken you from me?  
O barbarous and haughty sword,  
you who spilled his blood in a hot stream,  
Ah, will you not spill mine?  
For the unvanquished Ruler of the Bear  
bows his head to the shackles of death,  
and now that he has laid down his helmet  
and martial rigor, I will not see him  
ever again rejoice in our love, nor will he love me;  
give me someone who will kill me, for pity's sake!

Chi mi chiamò felice,  
incauta lingua errante,  
se me fece infelice un solo istante?  
Ahi, bugiarda Fortuna, del tuo favor fallace,  
scender credevo io ben,  
ma non cadere.  
Ahi, morte, ahi, sorte infida,  
datemi per pietade un che m'uccida!

Ahimè, frà tante spade non impetrò un spada?  
Ma, che dico, che parlo?  
Dunque il Rè Goto invendicato resta  
di chi gli die la morte?  
Sù, sù, mia gente forte, Sveti, Goti e Biarmi,  
che dal Baltico mare al Reno argente  
debellaste ogni gente,  
terror del Mondo e fulmini di guerra,  
sommergete la terra fra diluvij di sangue,  
arda per la man vostre ogni citade,  
ogni Provincia abbrugi,  
uccidete, ferite, non perdonate agl'empi:  
al Germano feroce, al crudo Ibero,  
all'Italico audace, non si parli di pace!

Ma, che vaneggio, ohimè,  
vedova afflitta, abbandonata e sola  
fra nemici smarrita,  
à cui morte lasciò solo la vita,  
ucciso il mio Signor, chi pugnerà?

Who was it who called me happy,  
O careless, mistaken tongue,  
if a single instant can render me so unhappy?  
Ah, lying Fortune, I thought indeed  
that I had slipped from your false favor,  
but not fallen altogether.  
Ah, death, ah, treacherous fate,  
give me, for pity's sake, someone who will kill me!

Alas, among so many swords, may I not find one?  
But what am I saying, what words do I speak?  
Thus the King of the Goths should remain unavenged  
against the one who killed him?  
Arise, my strong people, Swedes, Goths, and Finns,  
who from the Baltic sea to the freezing Rhine  
conquered every folk,  
terror of the world and lightning of war:  
submerge the earth in torrents of blood,  
may every town be torched at your hands,  
may every province burn,  
kill, wound, do not spare the wicked ones:  
with the ferocious German, the savage Spaniard,  
the brash Italian, speak not of peace!

But what am I raving about, alas,  
a grief-stricken widow, abandoned and alone,  
lost among enemies,  
to whom death has left only life,  
with my lord killed, who will take up the fight?

Datemi che m'uccida, ahi, per pietà!

Non mi lusinghi più l'esser Regina, no,  
che Regina non è  
chi teme esser condotta in servitù.  
Dunque il sangue Real del Goto Impero  
potrà privo di fasto paziente soffrire  
di straniero servaggio il giogo acerbo.  
Deh, perchè più riserbo quest'alma  
allo schernir dell'empie stelle?  
Ah, mie care donzelle,  
mi trafigga di voi chi m'è più fida!  
Datemi per pietade un che m'uccida!

Ma se gl'ultimi accenti  
d'un infelice misera che more  
ode il Cielo pietoso, o Capitan crudele,  
che de le doglie mie formi i trofei,  
facciamo i prieghi miei, che tu,  
fatto superbo contro il proprio Signor  
la spada cinga, poi proterva rubello,  
dell'Aquila Real fuggi l'artiglio  
senza fè, senz'honor, senza consiglio  
et uccida all fine povero, infermo e nudo  
d'un gregario Guerriero il ferro crudo.  
Misero, ma che prò?  
Per questo il mio Signor già non vivrà.  
Datemi un che m'uccida, ahi, per pietà!"

Qui tacque, e flagellata dal duol,

Give me someone who will kill me, for pity's sake!

I no longer flatter myself that I am queen,  
for she is not a queen  
who fears being led into servitude.  
Thus the regal blood of the Gothic Empire  
will, without pride, patiently suffer  
the bitter yoke of foreign servitude.  
Oh, why do I still keep this soul  
from the scorn of the evil stars?  
Oh, my dear maidens,  
may she who is the most faithful pierce me through!  
Give me someone, for pity's sake, who will kill me!

But if merciful heaven hears  
these last words of a miserable and dying wretch;  
Oh, cruel Captain,  
you who make trophies of my agonies,  
may my prayers make you proudly  
gird your sword against your own lord,  
then may you, wayward rebel,  
flee the talons of the Royal Eagle,  
without faith, without honor, without counsel,  
and may you finally be killed, poor, sick, and naked,  
by the crude weapon of a common soldier.  
Wretch, but to what end?  
For all this, my lord will not come back to life.  
Give me someone who will kill me, for pity's sake!"

Here she fell silent, and overcome with grief,

mosse le piante e furiando errò  
quel forsennata, mirò Fortuna  
e con sorriso altero, disse:  
“Provi il mio sdegno,  
chi le speranze sue ponne l’Impero  
e si fida del Regno.”

***From L’Argia:***

Ma qual lume improvviso  
mi ferisce, e m’abbaglia?  
Nascer forse hoggi vuole  
prima dell’alba il sole?  
De’ gotici splendori il più bel raggio  
è la luce, che miri.  
Degli stellanti giri  
emulatrice altera  
Cristina in terra splende,  
e saggia, quanto bella,  
i cori accende.

Astri fulgidi,  
che dalle sfere  
il mondo vagheggiate,  
non fuggite, fermate  
della Svezia a mirar le pompe altere.  
Hor che lucida senza vel  
Cinzia splende, e ride il ciel  
Dite, vedesti o stelle

and wandering about furiously,  
like a madwoman, she looked upon Fortune,  
and with a haughty smile, said:  
“Let whoever has laid his hopes  
in the Empire and has trusted the Realm  
feel my disdain.”

*Translation by Candace Smith revised by EH*

What sudden light  
wounds and dazzles me?  
Does the sun wish to rise today  
before the dawn?  
That beautiful ray of light  
you see is that of Gothic splendor.  
Proud equal  
of the heavenly orbs,  
Christina shines on earth,  
and wise as she is beautiful,  
she inflames hearts.

Bright stars,  
who from the spheres  
delight the world,  
do not turn, but stop,  
and behold the proud glory of Sweden.  
Now that glowing unveiled,  
Diana shines, and the sky smiles,  
tell me, have you ever seen, o stars

più beltà, più virtù, luci più belle?

Vago zefiro,  
ch'in grembo a Clori  
lascivetto riposi,  
spiega i vanni amorosi  
della Svezia a mirar nuovi stupori.  
Vola zefiro, non tardar,  
poi tornando in riva al mar  
dimmi vedesti mai  
più beltà, più virtù, più dolci rai?

Ecco l'alba, che ridente  
semina gigli, e rose  
nei campi d'oriente, e 'l sol conduce.

Amor, Teti, la luce  
di due soli soffrir più non potete.  
Già torna al mare, già torna al cielo.

Addio.

***From "Gustate et videte"***

O vera pietas,  
O summa bonitas,  
O divina immensa charitas.

Ecce manna caelo datum

more beauty, more virtue, eyes more lovely?

Delightful spring breeze,  
That dallies lasciviously  
in Cloris's lap,  
spread your amorous waftings  
from Sweden to behold new wonders.  
Fly, breezes, do not delay,  
then returning to the shores of the sea,  
tell me, have you ever seen  
more beauty, more virtue, eyes more sweet?

Here is the dawn, which smiling,  
sows lilies and roses  
in the fields of the east, and leads the sun.

Amor, Teti, the light  
of two suns is too much to bear.  
Gia torna al mare; gia vola al cielo.

Addio.

*Translation by Ellen Hargis*

O true piety ,  
O pinnacle of goodness,  
O divine, immense charity.

Behold the manna given from heaven

in deserto praegustatum,  
in altari consecratum,  
toti mundo praeparatum.

Hic venite esurientes  
properate sitientes,  
hic caelestis esca pluit,  
hic salutis unda fluit.

Tu mi Jesu, Jesu bone  
ad hanc mensam me dispone,  
Dum te sumo, tu me sume  
cor accende, cor consume.

***From le Ballet d'Alcidiane***

*Récit et Air*

Que votre empire, Amour, est un cruelle empire,  
tout le monde s'y plaint, tout le monde y soupire,  
Et forme un doux concert des honneurs qu'il vous rend.

Tout l'univers gemit sous de pareilles chaisnes,  
c'est la mesme Langueur, ce sont les mesmes paines,  
mais le murmure est differente.

Suivons de si douces lois,  
puisque les Dieux et les Roys  
sont obligez a les suivre.

Tasted first in the desert,  
Consecrated on the altar,  
Made ready for the whole world.

Come here, O you hungry,  
Hasten, O you thirsty,  
This heavenly food rains down,  
This saving, healthful stream flows.

O you, my Jesus, good Jesus,  
Place me at this table;  
While I take you, you take me,  
Inflame my heart, consume my heart.

*Translation by Erika Honisch*

*Recitative and aria*

How cruel is your empire, Love,  
there everyone laments, everyone sighs,  
and makes sweet harmony of the honors they give you.

All the universe groans under the same chains,  
it is the same complaint, these are the same sorrows,  
but the grumbling is different.

Let us too follow such sweet laws,  
since gods and kings  
are obliged to follow them.

Il est malaisé de vivre  
sans devenir Amoureux,  
Mais il faut estre aymé  
pour estre bien heureux.

Ce Dieu rend nos jeunes ans  
Aymables, doux et plaisans.  
Et de tout soins nous delivres.

Il est malaisé de vivre  
sans devenir Amoureux,  
Mais il faut estre aymé  
pour estre bien heureux.

***From La Vita Humana  
Dialogo in eco***

*Vita:*  
Che si dee con temenza  
Del Giudice severo  
Aspettar la sentenza  
Da cui s'appella in vano, oh, quanto è vero?  
Et io, che fò?  
Perche non vado intorno  
Ciò meditando à trapassare il giorno?  
Ma dove andrò  
frà sì contraii affetti,  
S'un mi chiama al dolor, l'altro al gioire?

It is difficult to live  
without falling in love,  
But one must be loved  
to be truly happy.

This god makes our tender years  
loving, sweet, and pleasant,  
and frees us from all cares.

It is difficult to live  
without falling in love,  
But one must be loved  
to be truly happy.  
*Translation by Ellen Hargis*

**Echo dialogue**

*Life:*  
Is it indeed true, then,  
that one must fearfully await  
the sentence of severe Justice,  
to whom one appeals in vain?  
And I, what am I doing?  
Why do I not spend my days  
meditating on this?  
But where shall I go,  
caught between contrary feelings,  
when one calls me to sorrow, the other to joy?

Corre à questo il desire,  
Quello incatena il piè non men ch'i petti,  
E fa pormi in oblio  
Ciò che nel mondo hà di più caro il vanto.

Chi dunque in dubio tanto,  
Chi sarà fida scorta al pensier mio?

*Innocenza:* Io!

*Colpa:* Io!

*Vita:*

Voi che quì vi coprite,  
Mentre si ambigua pendo,  
Se pronti sete à sollevarmi, udite.

*Colpa:* Dite.

*Innocenza:* Dite.

*Vita:*

Vostri consigli attendo.  
Ma, chi di quà n'invita hora il desio  
Volto à schivare ogni sentiero errante,  
Ogni sentiero immondo?

*Colpa:* Mondo.

*Vita:*

Chi mi fia favorevole, e secondo,  
S'io seguirò costante

My desire runs to the former,  
but the latter chains my feet, not to mention my heart,  
and makes me forget  
the most precious thing in the world.

Who then, in such doubt,  
Who will be my faithful guide?

*Innocence:* Me!

*Guilt:* Me!

*Life:*

You who hide yourselves here,  
While I hang undecided,  
If you are ready to comfort me, listen.

*Guilt:* Tell me.

*Innocence:* Tell me.

I await your advice.  
But who now encourages the desire  
to turn away from every sinning,  
every unclean path?

*Guilt:* The world.

*Life:*

Who will support me,  
If I faithfully follow



Di quella voce il suon, che quì s'udio?

*Innocenza:* Dio.

*Vita:*  
Qual poscia è la mercede,  
Ch'il Mondo altrui concede  
Fra i nembi della Vita aspri, e malvagi?

*Colpa:* Agi.

*Vita:*  
Qual'è il dono, onde il Cielo un cor seguace  
fà d'ogni gioia, e d'ogni ben capace?

*Innocenza:* Pace.

*Vita:*  
Dunque prodigo il Cielo  
A ch'il segue così.

*Innocenza:* Sì.

*Vita:*  
Pace donò?

*Colpa:* No.

*Vita:*  
Assai chiaro affermò,

The sound of that voice I hear?

*Innocence:* God.

*Life:*  
Then what is the reward  
that the World concedes to others  
among the bitter and evil clouds of Life?

*Guilt:* Comforts.

*Life:*  
What is the gift whereby Heaven makes a faithful heart  
capable of all joy and goodness?

*Innocence:* Peace.

*Life:*  
So Heaven is generous  
to one who follows thus.

*Innocence:* Yes.

*Life:*  
Will it bestow peace?

*Guilt:* No.

*Life:*  
She affirmed clearly

Che i seguaci del Cielo han pace in terra.

*Innocenza:* Erra.

*Vita:*

E da te si consente  
Ch'altri d'errore t'accusi in suon fremente?

*Colpa:* Mente.

*Vita:*

Con aspre ingiurie a che far più dimora?  
Che non uscite à contrastar quì fuora?

*Innocenza e Colpa:* Hora.

***Aria di Passacaglia***

Chi fa che ritorni  
Con candidi giorni,  
Con dolce ristoro  
Dell'oro l'età;  
Deh dinne, chi fà?

A render à pieno  
Felice ogni seno  
Tranquilla ogni mente  
E sola possente  
Qual sempre già fù  
Richezza è possente,

that the followers of Heaven have peace on Earth.

*Innocence:* He is wrong!

*Life:*

And do you agree  
that others, in angry tones, may accuse you of error?

*Guilt:* She lies!

*Life:*

With such nasty insults, why delay?  
Why not come out and challenge each other?

*Innocence and Guilt:* Now!

***Aria to a Passacaglia***

Who causes the return  
With shining days,  
With sweet comfort,  
Of the Golden Age,  
Ah, say, who does?

To completely fill  
Every heart with happiness  
Every mind with calm,  
Only one thing ever  
Had the power.  
Wealth is powerful,

Possente è Virtù,  
Son gioie del petto,  
De gli occhi ristoro,  
Son aspro martoro  
Di cupido affetto  
I raggi dell' oro.

Chi fa che ritorni  
Con candidi giorni,  
Con dolce ristoro  
Dell'oro l'età;  
Deh dinne, chi fà?

***Recitativo***

Circondata di mali  
Da una schiera infinita,  
Vita non è Vita,  
Ma di doglie mortali  
Oppressa, oimè, di lacrimevol some,  
Solo di Vita ha il nome.

***Aria***

Fluttuando in mar di pene  
Stà la Nave della Vita,  
Oimè, chi mi sovviene, chi?  
Chi m'aita?

Freme il mar, lungi è la riva,

Virtue is powerful,  
One brings joys to the heart,  
And comfort to the eyes,  
One is bitter torment  
born of greedy desire  
for the gleams of gold.

Who causes the return  
With shining days,  
With sweet comfort,  
Of the Golden Age,  
Ah, say, who does?

***Recitative***

Surrounded by the evils  
Of an infinite host,  
Life is not Life,  
But oppressed, alas,  
By mortal sorrow, by tearful burdens,  
She is Life in name only.

***Aria***

The ship of Life is  
Tossing on a sea of troubles,  
Alas, who will come to my aid, who?  
Who will help me?

The sea trembles, the shore is far off,

Io già priva di speranza, e di governo  
Ben discerno,  
Che la perdita è infallibile.  
È possibile  
Che splendesse al mio natale  
Per mio male  
Una stella sì terribile?  
È possibile?

Al mio cor manca ogni speme  
Della pace homai smarrita:  
Oimè, chi mi sovviene, chi?  
Chi m'aita?  
Il rigor de' miei martiri  
Co' i sospiri  
Un' istante non consolo,  
Poi che il duolo  
Da me fatto è indivisibile.  
È possibile  
Che splendesse al mio natale  
Per mio male  
Una stella sì terribile?  
È possibile?

Fluttuando in mar di pene...

***Finale***

Chi segue pietà verace,  
Ch'al Cielo l'Alme n'appella,

Now deprived of hope and guide,  
Well I know  
That all is lost.  
Is it possible  
That at my birth,  
To my ruin  
Shone such an evil star?  
Is it possible?

My heart lacks all hope  
Of peace now long lost:  
Alas, who will come to my aid, who?  
Who will help me?  
The harshness of my suffering  
Cannot be consoled with sighs  
For even a moment,  
For I am inseparable  
From my pain.  
Is it possible  
That at my birth,  
To my ruin  
Shone such an evil star?  
Is it possible?

The ship of Life...

***Finale***

He who follows true piety  
Which summons souls to Heaven,

Lontano d'ogni procella  
Costante gode la Pace.

Son brevi, so troppo oscuri  
I premi, che il Mondo dà:  
Trionfi sempre sicuri  
Son quelli della Pietà.

D'Abisso le forze abbatte  
Pugnando suo vivo zelo,  
E s'ella combatte al Cielo  
Il Cielo per lei combatte.

L'Inferno frema, e congiuri,  
Di vincer forza non hà, no:  
Trionfi sempre sicuri  
Son quelli della Pietà.

**Rimanti in pace omai**, dolce mia vita,  
Che da te fo' partita.  
Ti lascio di mia alma in pegno il core.  
Bona notte, mia vita, addio mio amore!

Poichè di rivederti invan desio  
Parto, mio bene, addio!  
Deh! resta in pace omai, idolo mio!  
Bona notte, mio sole, mia vita, addio!

Far from all storms  
Enjoys eternal Peace.

The rewards of the World  
Are brief and too obscure:  
The most lasting triumphs  
Are those of Piety.

She conquers the forces of Hell,  
Fighting with great zeal,  
And if she wages war for Heaven,  
Heaven will fight for her.

Hell may tremble and conspire,  
But it has not the strength to win, no:  
The most lasting triumphs  
Are those of Piety.

*Translation by Angela Voss, revised by EH*

Rest forever in peace, my sweet life,  
For I must leave you.  
I leave you my heart in pledge of my soul.  
Good night, my life, farewell, my love!

Since I long in vain to see you again,  
I depart, my beloved, farewell!  
Ah, rest forever in peace, my idol!  
Good night, my sun, my life, farewell!

*Translation by Ellen Hargis*

--	--